

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Luke

אונגליין קרישא כרוזותא דלוקא

The Gospel According To Luke

Chapter 14

- 1
(of) הווא (& it was) דכד (that when) על (He entered) לביתא (the house) דהד (of one) מן (of)
(bread) דנאכול (of the Pharisees) דנאכול (to eat) להמא (bread)
(Him) ביומא (on the day) דשבתא (of the Sabbath) והגון (& they) נשרין (observing) הו (were) לה (Him)
- 2
(with fluid) והא (& behold) נברא (man) חד (one) רכניש (who swollen) הוא (was) מיא (with fluid)
(before Him) אית (there) הוא (was) קדמודי (was)
- 3
(& to the Pharisees) וענא (& answered) ישוע (Yeshua) ואמר (& He said) לספרא (to the Scribes) ולפרישא (to the Pharisees)
(to heal) דאין (surely) שליט (it is legal) בשבתא (on the Sabbath) למאסוי (to heal)
- 4
(He) הגון (they) דין (but) שתקו (were silent) ואחדה (were silent) הו (he) וחסיה (& He dismissed him)
- 5
(of you) ואמר (& He said) להון (to them) מנו (who?) מנכון (of you)
(in a pit) דנפל (should fall) ברה (whose son) או (or) תורה (whose ox) בברא (in a pit)
(at once) ביומא (on the day) דשבתא (of the Sabbath) ולא (of the Sabbath) מהודא (at once) מחד (him)
(him) דלא (would pull) מסק (& would lift up) לה (him)
- 6
(this) ולא (& not) אשכחו (they could) למותל (give) לה (Him) פתגמא (an answer) על (to) הדא (this)
- 7
(there) ואמר (& said) הווא (He) מתלא (parable) לית (to) הגון (those) דמזמנין (who were invited) תמן (there)
(who chose) על (upon) דחזא (when saw) הווא (He) להון (those) דמנבין (those) דמנבין (those) דמנבין (those)
(seats) דוכיתא (places) דריש (of the best) סמכא (seats)
- 8
(banquet) אמתי (when) דמזרמן (invited) אנת (you are) מן (by) אנש (a man) לבית (to a house) משתותא (banquet)
(lest) לא תאזיל (not) תסתמך (go) לך (yourself) בריש (at the best) סמכא (at the best) דלמא (lest)
(than you) והוא (it may be) מזמן (he appoints) תמן (there) אנש (a man) דמיקר (who is more honorable) מנך (than you)
- 9
(to you) ונאתא (& should come) הו (he) מן (who) דלך (you) ולה (of him) קרא (called) ונאמר (& say) לך (to you)
(& you will be ashamed) דהב (give) דוכתא (the place) להנא (to this one) והבהת (to this one) דאנת (stand)
(the last) כד (when) קאם (stand) אנת (you) ואחד (take) אנת (you) דוכתא (place) דאחריתא (place)
- 10
(last) אלא (but) מא (whenever) דאדזמנת (you are invited) זל (go) אסתמך (seat) לך (yourself) בחרתא (last)
(who called you) דמא (that whenever) דאתא (he) דקרך (he) דקרך (he) דקרך (he)
(& he seated) נאמר (he may say) לך (to you) רחמי (my friend) אתעלא (come) לעל (up) ואסתמך (be seated)
(all of them) ותהוא (& there shall be) לך (to you) תשבוותא (glory) קדם (before) כלהון (all of them)
(with you) דסמיכין (who sit) עמך (with you)
- 11
(shall be humbled) משל (because) דכל (everyone) נגרים (who will exalt) נפשה (himself) נתמכך (shall be humbled)
(shall be exalted) וכל (& everyone) דנמך (who will humble) נפשה (himself) נתתרים (shall be exalted)
- 12
(who had invited Him) אמר (He said) דין (but) אף (also) להו (to him) דקרידי (who had invited Him)
(a supper) מא (whenever) דעבד (make) אנת (you) שרותא (a banquet) או (or) אנת (a banquet) אהשמיאת (a supper)
(your brothers) לא (not) תהוא (do) קרא (call) רחמך (your friends) אפלא (neither) אהיך (neither) אהיך (neither) אהיך (neither)
(rich) או (or) אחניך (your relatives) ולא (nor) שבבך (your neighbors) עתירא (rich)
(invite you) דלמא (lest) ואף (also) הגון (they) נקרויך (invite you)
(this) ונהוא (& would be) לך (to you) פורענא (a reward) הנא (this)
- 13
(a reception) אלא (but) מא (whenever) דעבד (make) אנת (you) קובלא (a reception)
(the blind) קר (invite) למסכנא (the poor) חניפא (the disabled) הניכא (the maimed) סמיא (the blind)
- 14
(to repay you) ושוכיך (& you are blessed) דלית (for there is nothing) להון (with them) דנפיעונך (to repay you)
(of the Righteous) נהוא (shall be) ניר (for) פורענך (your reward) בקימא (in the resurrection) דזויקא (of the Righteous)
- 15
(these things) כד (when) שמע (heard) דין (but) חד (one) מן (of) הגון (those) דסמיכין (who were sitting) הלון (these things)
(who will eat) אמר (he said) לה (to Him) שבויה (his blessing) למן (to him) דנאכול (who will eat)
(of God) להמא (bread) במלכותה (in the Kingdom) דאלהא (of God)
- 16
(great) אמר (said) לה (to him) ישוע (Yeshua) נברא (man) חד (one) עבד (made) אחשמיאתא (a supper) רבתא (great)
(many) וקרא (& he called) לסניאא (many)
- 17
(of the supper) ושדר (& he sent) עבדה (his servant) בעדנא (at the time) דאחשמיאתא (of the supper)
(behold) דנאמר (to say) לאילין (to those) דקריין (who were called) הא (behold)
(come) כלדמם (everything) מטיב (is ready) לכון (for you) הו (come)
- 18
(to make excuses) ושרו (they began) מן (from) חד (each) כלהון (all of them) למשתאלן (to make excuses)
(I am) אמר (said) לה (to him) קדמיא (the first) קריא (a field) זבנת (I have bought) ואילין (I am compelled) אנת (I am)
(of you) דאפיק (to go) אחזיה (to see it) בעא (beg) אנת (I) מנך (of you)
(I) שבוקי (that should excused) דמשתאל (allow me) אנת (I)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Luke



אונגליין קרישא כרוזותא דלוקא

- 19
אהרנא אמר (another) חמשא (said) זינגי (yoke) תורא (oxen) זבנת (I have bought)
ואזיל (I & am going) אגא (I) דאבכא (to examine) אגון (them) בעא (beg) אגא (I) מנך (of you)
שבוקיני (that should excused) דמשתאל (allow me) אגא (I)
- 20
ואהרנא אמר (& another) אנתא (said) נסבת (a wife) נסבת (I have taken)
ומשל (& because of) הדיא (this) לא (not) משבח (can) אגא (I) דאתא (come)
- 21
ואתא (& came) הו (that) עברא (servant) ואמר (& he said) למרה (to his employer) הליון (these things)
(to his servant) רגו (then) מרא (the owner) בירא (of the house) ואמר (& he said) לעברה (to his servant)
פוק (go out) בעגל (quickly) לשוקא (to the market places) ולבריתא (& to streets) דמדינתא (of the city)
ואעיל (& bring) ללא (here) למסכנא (the poor) ולמכאבא (& the afflicted)
ולמהנרא (& the feeble) ולעוריא (& the blind)
- 22
ואמר (& said) עברא (the servant) מרי (my lord) הוא (it is) איך (as) דפקדת (you ordered)
ותוב (& yet) אית (there is) אתרא (room)
- 23
ואמר (& said) מרא (the owner) לעברה (to his servant) פוק (go out) לאורחתא (to the streets)
ולבית (& to the place) סינא (of hedges) ואלוין (of hedges) דנעלוין (& compel) דנעלוין (& compel)
דנתמלא (that should be filled) ביתי (my house)
- 24
אמר (say) אגא (I) לכון (to you) ניר (for) דחד (that one) מן (of) הגון (those) אנשא (men)
דקרין (who invited) הוו (were) לא (not) נטעמון (will partake) מן (of) אהשמית (my supper)
- 25
וכר (& when) אזוין (going) הוו (there were) עמה (with Him) כנשא (crowds) סניאא (great)
אתפני (He turned) ואמר (& He said) להון (to them)
- 26
מן (whoever) דאתא (comes) ליתר (to Me) ולא (not) סנא (hates) לאבדוי (his father)
(& his mother) ולאחודי (& his brothers) ולאחותה (& his sisters) ולאנתה (& his wife)
ולבנדוי (and his children) ואף (& even) לגפשה (himself)
- 27
תלמידא (a disciple) לא (not) משבח (can) דנהוא (be) לי (to Me)
- 28
ומן (& whoever) דלא (not) שקל (takes) צליבה (his cross) ואתא (& comes) בתרי (after Me)
תלמידא (a disciple) לא (not) משבח (can) דנהוא (be) לי (to Me)
- 29
מנו (who is?) ניר (for) מנכון (among you) דצבא (who wants) דנבנא (to build) מנדלא (a tower)
ולא (& not) ויקדם (first) יהב (sits down) חשב (calculates) נפקתה (its cost)
אן (if) אית (is) לה (he) למשלמותה (to finish it)
- 30
דלא (lest) כד (when) נסים (he lays) שחאסא (the foundation) ולא (not) נשכח (can) למשלמו (finish)
כל (all) דחזין (who see) נהוין (will) מבוזין (mock) בה (him)
- 31
ואמרין (& they will say) דהנא (this) נברא (man) שרי (began) למבנא (to build)
ולא (not) אשכח (could) למשלמו (finish)
- 32
או (or) מנו (who is?) מלכא (the king) דאזל (who goes) לקרבא (to battle) למותכתשו (to fight)
עם (with) מלכא (a king) חברה (his neighbor) ולא (not) לוקדם (first) מתרעא (considers) דאן (whether)
משבח (he can) בעסרא (with ten) אלפין (thousand) למארע (confront) להו (him)
דאתא (who comes) עלוהי (against him) בעסרין (with twenty) אלפין (thousand)
- 33
ואן (if) דין (but) לא (not) עד (while) הו (he is) רחיק (far) מנה (from him)
משדר (he sends) אינגרא (envoys) ובעא (& pleads) על (for) שלמא (peace)
- 34
דכנא (thus) כלנש (everyone) מנכון (of you) דלא (not) שבך (who not) שבק (forsakes) כלה (all) קנינה (his possessions)
לא (not) משבח (can) דנהוא (be) לי (to Me) תלמידא (a disciple)
- 35
שפירא (excellent) הו (is) דלא (not) מלחא (salt) אן (if) דין (but) אף (even) מלחא (salt) הפכה (becomes insipid)
במנא (with what?) תתמלה (will it be seasoned)
- 36
לא (not) לארעא (for land) ולא (nor) לזבלא (for manure) אזלא (is it fit)
לבר (outside) שדין (they cast) לה (it)
מן (whoever) דאית (has) לה (to him) ארנא (an ear) דנשמע (that hears) נשמע (let him hear)

